

WOMEN  
النساء  
الحرية  
القضاء  
DISABILITY  
الاعاقة  
FREEDOM  
EXCLUSION  
الكرامة

# المواطنة الشاملة INCLUSIVE CITIZENSHIP

DIGNITY  
التبوع  
DIVERSITY  
الامية  
ILLETERACY  
التهميش  
MARGINALIZATION

# المواطنة الشاملة INCLUSIVE CITIZENSHIP

## المواطنة الشاملة

الكتابة:

الدكتور حسن أبو بكر

المصور الأول و المدرب:

عادل وسيلي

مصورين مشاركين في العمل:

أحمد رباح، فاطمة خيرى، اسراء خيرى،  
مرفت رشدى، صبرى شلقامى، معتصم  
الشازلى، محمد رزق، نفرت ناجى،  
مصطفى جمال، اسلام علام، أميرة سعد،  
عمر محمد، زهراء شعبان، محمد مجدى

مدير المشروع:

ريم داود

نشر من قبل مؤسسة فريدريش إيبيرت (مكتب مصر)

حقوق الطبع © ٢٠١٦ محفوظة لمؤسسة فريدريش إيبيرت

جميع الحقوق محفوظة

تمت الطباعة بجمهورية مصر العربية

أصدر من قبل مؤسسة فريدريش إيبيرت (مكتب مصر)

\* هذا الكتاب لا يعبر عن رأى مؤسسة فريدريش إيبيرت و يتحمل المؤلف كامل  
المسؤولية عن محتوى الكتاب

### ملاحظة للعلامة التجارية:

العلامة التجارية و شعار مؤسسة فريدريش إيبيرت و مؤسسة فريدريش إيبيرت،(مكتب مصر)

مملوكة من قبل: Friedrich-Ebert-Stiftung e.V.

و تستخدم بموجب ترخيص من قبل مالك العلامة التجارية.



[www.fes-egypt.org](http://www.fes-egypt.org)



[fes@fes-egypt.org](mailto:fes@fes-egypt.org)



[/FESEgyptOffice](https://www.facebook.com/FESEgyptOffice)



[/fes\\_egypt](https://twitter.com/fes_egypt)

نسخة مجانية

## حول مؤسسة فريدريش إيبيرت في مصر

استلهاماً من أهداف مؤسسة فريدريش إيبيرت العامة و المتمثلة في تعزيز الديمقراطية والعدالة الاجتماعية، ودعم التنمية الاقتصادية والاجتماعية، والدعوة إلى حقوق الإنسان والمساواة بين الجنسين، بدأت المؤسسة عملها في مصر منذ عام ١٩٧٦. يعمل المكتب بالتعاون مع شركاء محليين في إطار اتفاقية مبرمة مع الحكومة المصرية. هذه الاتفاقية تم اعتمادها بقرار جمهوري رقم ١٩٧٦/١٣٩ وموافقة البرلمان المصري. و قد تم تجديد هذه الاتفاقية عام ١٩٨٨ و تم اعتمادها بقرار جمهوري رقم ١٩٨٩/٢٤٤ و موافقة البرلمان المصري.

كانت المطالبة بإحداث تغيير اجتماعي وسياسي جوهري هي المحرك وراء الثورة المصرية سنة ٢٠١١. وسيكون التعامل مع هذه المطالب هو التحدي الأساسي أمام المعنيين والمجتمع المصري بأسره على مدار السنوات القادمة و مؤسسة فريدريش إيبيرت على أتم الاستعداد لمساعدة الشعب المصري أثناء هذه العملية الانتقالية.

## تتعاون مؤسسة فريدريش إيبيرت مع الشركاء المصريين في مجالات:

البيئة والتنمية المستدامة

التنمية الاقتصادية والاجتماعية

تمكين الشباب و المرأة

التعاون والحوار الدولي

## مؤسسة فريدريش إيبيرت

### مكتب مصر

٤ شارع الصالح أيوب،  
١١٢١١ الزمالك، القاهرة - مصر

ت: ٨-٢٧٣٧١٦٥٦ ٢٠٢٠٠٠

ف: ٢٧٣٧١٦٥٩ ٢٠٢٠٠٠

## المواطنة

المواطنة هي علاقة قابلة للمساءلة بين الدولة والأفراد الذين يعيشون في أراضي هذه الدولة، كما أن المواطنة أيضا يمكن أن تعتبر بيان حال لأحد الأفراد المعترف به من قبل الدولة عرفا أو قانونا كعضو في هذه الدولة. تشمل المواطنة أيضًا العلاقة بين الأفراد داخل الدولة. ويمكن للفرد أن يكون مواطناً لعدة أسباب، منها أن والديه مواطنان، أو أنه ولد في هذا البلد أو أن يكون متزوجاً بمواطن (مواطنة)، أو حصل على جنسية هذا البلد بعد دخوله إليه بطريقة شرعية أو لجأ إليه سياسياً أو ظل فيه لفترة معينة من الزمن.

وهناك ملامح أساسية للمواطنة، منها أن تكون الدولة لديها التفويض السياسي والقانوني كي تكون مسؤولة أمام مواطنيها، وأن يكون المواطنون قادرين على مطالبة الدولة بحقوقهم، وأن تلتزم الدولة بتفسير أفعالها للمواطنين، وأن يكون المواطنون قادرين على محاسبة الدولة إن كانت أفعالها غير مرضية لهم وهذه الملامح تُعبر عن "جودة" المواطنة.

## Citizenship

Citizenship is defined as a relationship of accountability between the state and individuals living within its territories. Citizenship also describes the status of a person recognized under the custom or law as being a member of a country. Moreover it is about the relationship among individuals within a state. A person can be a citizen for several reasons: because his/her parents are citizens; he/she was born within a country; he/she is married to a citizen, or because of a naturalization after he/she has entered the country legally or been granted political asylum, or lived there for a specified period.

There are essential features of citizenship: that the state has a political and legal mandate to be accountable to citizens; that citizens are able to access and make claims on the state for their rights; that the state is answerable to citizens for its actions; and that citizens can sanction the state if its actions are inadequate. These features can be seen as an expression of the "quality" of citizenship.



للطفل الحق في حرية التعبير، ويشمل هذا حرية طلب جميع أنواع المعلومات والأفكار وتلقيها وإذاعتها، دون أي اعتبار للحدود، سواء بالقول أو الكتابة أو الطباعة، أو الفن، أو أية وسيلة أخرى يختارها الطفل. المادة ١٣ من اتفاقية حقوق الطفل

The child shall have the right to freedom of expression; this right shall include freedom to seek, receive and impart information and ideas of all kinds, regardless of frontiers, either orally, in writing or in print, in the form of art, or through any other media of the child's choice. (Article 13 of the United Nations Convention on the Rights of the Child)

## المواطنة الشاملة

قد يُستخدم مفهوم المواطنة لكي يحقق الاستيعاب (الشمول) أو الاستبعاد (الإقصاء). ليست كل صور المواطنة شاملة. ففي أثينا القديمة كان المواطنون هم «الرجال الأحرار»، حيث استُبعدت النساء والأجانب وكذلك العبيد من المشاركة في إدارة الشؤون العامة في المدينة. وفي أماكن أخرى من العالم، وعلى مدى فترات تاريخية متنوعة، استُبعدت طبقات وفئات من الناس من المواطنة وحدث هذا الاستبعاد على أساس الجنس، أو اللون، أو الانتماء إلى طبقة اجتماعية أو إلى جماعة عرقية أو طائفة دينية. في كثير من الأحيان كان الاستبعاد رسميًا ومكتوبًا، لكنه كان في حالات أخرى غير رسمي وغير مكتوب، لكنه مع ذلك كان أقوى. وللحكم على ما إذا كانت المواطنة شاملة أم لا، يجب علينا تقييم تحقق المواطنة في مجالاتها الأربعة: المدني، السياسي، الاجتماعي/الاقتصادي، والثقافي.

## Inclusive Citizenship

The concept of citizenship operates simultaneously as force for both inclusion and exclusion. Not all forms of citizenship are inclusive. In ancient Athens, for example, only “free men” were considered “citizens”, while women, foreigners and slaves were excluded from the participation in the public affairs of the city. In many other parts of the world and throughout various periods of history, people from social classes and categories were excluded from citizenship. Such exclusion took place on the basis of sex, color, social class, ethnicity or religion. In many cases the exclusion was formal, intended and written. However, it was in other cases, informal and unwritten, though stronger. To judge whether the citizenship is inclusive or not we need to measure the realization of citizenship in its four major domains: the civil, political, socio-economic and cultural.



**حق المرأة في العمل: ٨ مارس يوم المرأة العالمي**

**March 8<sup>th</sup> International Women Day**



## الإقصاء (التهميش)

الإقصاء (أو التهميش) هو عكس الشمول (أو الاستيعاب)، والإقصاء يؤدي إلى تدني جودة المواطنة، لأن تقوية المواطنة من أجل الجميع تتطلب مجابهة الحواجز التي تمنع الفئات المستبعدة من التصرف كمواطنين كاملي المواطنة. والإقصاء عملية يُحرم بموجبها مجموعات معينة داخل المجتمع بشكل منهجي بسبب التمييز ضدها بناءً على الهوية، العرق، الدين أو الطبقة الاجتماعية. وللتهميش ملامح أساسية، منها أن يمارس التمييز ضد جماعة ما بسبب هويتها، ومن ثم تعاني هذه الجماعة الحرمانَ مقارنةً بالجماعات الأخرى داخل المجتمع، وهذا التمييز قد يكون إيجابياً (متعمداً ورسمياً) أو سلبياً (غير متعمد أو غير رسمي)، وقد يحدث هذا التمييز داخل المؤسسات الاجتماعية والسياسية والعامة والاقتصادية، وعمليات الإقصاء هذه تعكس وتعزز اتجاهات اجتماعية سائدة.

## Exclusion (Marginalization)

Exclusion is the opposite of inclusion. Exclusion can lead to lower quality citizenship, because strengthening citizenship for all, requires addressing the barriers that prevent excluded people from acting as full citizens. Exclusion is a process by which certain groups within society are systematically disadvantaged because they are exposed to discrimination on the basis of their identity. The essential features of exclusion: that a group is systematically exposed to discrimination on the basis of their identity; and, as a consequence, this group experiences deprivation comparing to other groups in society. This discrimination can be active (deliberate, official) or passive (unintended, unofficial), and it can take place within social, political, public and economic institutions. The processes of exclusion reflects and reinforces prevailing social attitudes.



التهميش

**Marginalization**

## أربعة أبعاد للمواطنة

يمكن التعبير عن المواطنة عبر أربعة أبعاد تصف أنماطًا مختلفة من العضوية. البعد الأول هو المواطنة الرسمية أو الوضعية القانونية للمواطنة، والمعنى العام لذلك أن «مواطنًا» يعتبر عضوًا رسميًا في مجتمع سياسي منظم، وهذه العضوية تمنح المواطن حقوقًا وامتيازات وتفرض عليه التزامات. البعد الثاني للمواطنة يختص باستحقاق هذه الحقوق والامتيازات والتمتع بها، ويشمل ذلك الحقوق المدنية والسياسية والاجتماعية. ويختص البعد الثالث بقدرة المواطن على المشاركة النشطة في العملية السياسية. أما البعد الرابع، فيشير إلى الشعور بالانتماء، أي بالروابط العاطفية التي تربط الفرد بجماعة ما. ويتعلق هذا البعد بالکیفية التي يعبر بها الناس عن ذواتهم جماعيًا.

## Four Dimensions of Citizenship

Citizenship can be considered along with four dimensions that describe different types of membership. The first refers to formal citizenship or the legal status of citizenship. This generally means that as a citizen, one is considered a formal member in an organized political community. The legal status of citizenship confers one with rights, privileges, and obligations. The second considers citizenship to mean entitlement to, and enjoyment of, rights. The rights-based understanding of citizenship may refer to various types of rights, including civil, political, and social. Third, citizenship stands in relation to one's active participation in the political process. The fourth dimension of citizenship refers to the sense of belonging, or one's emotional ties to a community; it is about how people experiencing themselves in collective terms.



**حق المسنين فى معاش يكفل لهم احتياجاتهم**

**The right to health coverage is every citizen right**

## أربعة مجالات للمواطنة الشاملة (١)

ثمة أربعة مجالات رئيسية للمواطنة الشاملة، هي: المجال المدني، والسياسي، والاجتماعي/الاقتصادي، والمجال الثقافي أو الجمعي. وهذه المجالات الأربعة تتميز بالفاعلية والترابط. يشير المجال المدني للمواطنة إلى طريقة الحياة حيث يحدد المواطنون أهدافًا مشتركة ويسعون لتحقيقها. كما يحدد هذا المجال القيم الأساسية للمجتمع وحدود صنع القرار الحكومي في علاقته بالمواطنين والأفراد. ويشمل المجال المدني أيضًا حرية الرأي والتعبير، والمساواة أمام القانون، وحرية إنشاء الروابط والمنظمات، والوصول إلى المعلومات. ويتضمن المجال السياسي الحق في التصويت والمشاركة السياسية وتنظيم انتخابات حرة والحق في السعي لتولي المناصب السياسية بحرية، ومن ثم فإن المواطنة السياسية تتعلق بالحقوق والواجبات السياسية في نظام سياسي.

## Four Domains of Inclusive Citizenship (1)

There are four major domains of citizenship: civil, political, socio-economic, and cultural or collective. These four domains are dynamic and interconnected. The civil domain of citizenship refers to a way of life where citizens define and pursue commonly held goals. It also inscribes fundamental community values, the limits of governmental decision making in relation to the individual citizens. It includes freedom of speech, expression and equality before the law, as well as the freedom of association and access to information. The political domain involves the right to vote and to political participation, free elections, and the right to freely seek political office. Hence, political citizenship refers to political rights and duties with respect to the political system.





يضمن الإعلان العالمي لحقوق الإنسان والعهد الدولي للحقوق المدنية والسياسية الحق في حرية التعبير في المادة ١٩ من كليهما. تُعد حرية التعبير ليست هامة فقط باعتبارها حقاً قائماً بذاته وإنما لأنها ضرورية إذا ما أُريد تحقيق حقوق الإنسان الأخرى

The Universal Declaration on Human Rights (UDHR) and the International Covenant on Civil and Political Rights (ICCPR) guarantee the right to freedom of expression, both in Article 19. Freedom of expression is not only important in its own right but is also essential if other human rights are to be achieved.

## أربعة مجالات للمواطنة الشاملة (٢)

ويشير المجال الاجتماعي/الاقتصادي بالعلاقة بين الأفراد في السياق الاجتماعي ويتعلق بالحق في المشاركة ويشمل ذلك الحقوق الاجتماعية والاقتصادية ومنها: الحق في التأمين الاجتماعي، الحق في العمل، الحق في التعليم، الحق في السكن، الحق في بيئة آمنة... الحق في الحد الأدنى من مقومات الحياة. وتشير المواطنة الاجتماعية إلى الولاء والتضامن بين الأفراد في المجتمع. وأخيرًا يشير المجال الثقافي أو الجمعي إلى ما تقوم به المجتمعات من أجل زيادة التنوع الثقافي والانفتاح على ثقافات أخرى.

المواطنة الثقافية تتعلق بالوعي بالتراث الثقافي المشترك، ويتضمن ذلك بدوره الاعتراف بالحقوق الجمعية للأقليات. والعلاقة بين الدولة والثقافة ينبغي أن تقوم على حقوق الإنسان في الكرامة والمساواة القانونية وضد كافة صور التمييز على أساس الانتماء إلى جماعة أو فئة بعينها.

## Four Domains of Inclusive Citizenship (2)

The socio-economic domain of citizenship refers to the relationship between individuals in a social context and to their rights of participation. Social and economic rights include the right to social security, to work, to education, to housing, to minimum means of subsistence and to a safe environment. Social citizenship refers to the loyalty and solidarity between individuals. Finally, the cultural or collective domain refers to the manner in which societies take into account the increasing cultural diversity and greater openness to other cultures. Cultural citizenship is about the awareness of common cultural heritage; this in turn includes recognition of collective rights of minorities. The culture-state relationship should be based on human rights to dignity and legal equality against all forms of discrimination on the basis of membership in a particular group or category.



٥ يونيو اليوم العالمي للمحافظة على البيئة

June 5<sup>th</sup> – World Environment Day



## النساء والمواطنة الشاملة

اعتبرت المواطنة أداة مهمة للتعبئة السياسية للنساء في كل من شمال العالم وجنوبه، إذ أمدّت النساء بسلاح ثمين في نضالهم من أجل حقوقهن الإنسانية والديمقراطية والمدنية والاجتماعية ومن أجل مساواتهن مع الرجال. وعلى الرغم من «عالمية» فكرة المواطنة، ظلت النساء مستبعدات - بدرجات مختلفة - من ممارسة المواطنة في مجالاتها الأربعة الرئيسية. وتحقيق مواطنة متساوية للنساء مع الرجال يتطلب فهما أعمق لتقسيم العمل على أساس الجنس وعلى أساس النوع الاجتماعي في مجتمع ما، بالإضافة إلى المعرفة الصحيحة لأدوار النوع الاجتماعي التي يمارسها النساء والرجال في المجتمع، فضلاً عن فهم الحاجات العملية والطموحات الإستراتيجية للرجال والنساء في المجتمع، وأخيراً دراسة فرص وصول الرجال والنساء إلى الموارد (بكل أنواعها) واتخاذ القرارات بشأنها. لا يمكن وصف المواطنة بالشمول طالما ظلت النساء مستبعدات من المجال العام.

## Women and inclusive Citizenship

Citizenship has been identified as an important tool of political mobilization for women in both the global North and South, providing women with a "valuable weapon in the fight for their human, democratic, civil and social rights". In spite of the universality of the citizenship concept, women have been excluded - with various degrees - from exercising citizenship in its four main domains. Achieving equal citizenship for women and men requires deeper understanding of sex and gender based division of labor in a society, in addition to gender roles of both women and men in that society; the understanding of practical needs and strategic ambitions of both women and men; and finally the access of women and men to and their control over resources. Citizenship can not to be inclusive as long as women are excluded from the public domain.



نسبة الأمية بين النساء ٤٠٪، أما معدل البطالة ٢٢٪ ويمثل أربعة أضعاف المعدل بين الرجال (٢٠٠٩). وتقع نسبة مشاركة المرأة بالمجالس المحلية عند ٥٪. أما حصة المرأة في المناصب الوزارية فهي ٣,٦٪ في مقابل ٣٪ في الدول المتقدمة. (المصدر: المجلس القومي للمرأة)

Illiteracy rate among women reached 37%, while the unemployment rate recorded 22%, four times the rate among men (2009). Women's participation in local councils' elections stands at 5%. Women holding ministerial positions stands at 3.6% versus 30% in developed countries (2011). (source: National Council for Women)

## القيم المدنية

القيم المدنية هي القيم التي نتعلم أن نتشاركها ونحترمها كمواطنين. وهي منظومة فرعية من القيم الثقافية والمبادئ الأخلاقية ذات الصلة بحقوق ومسؤوليات وممارسات المواطنة. القيم المدنية هي قيم ومبادئ الحكم الرشيد، التي تشمل العدالة، والثقة، والكرامة والمساواة بين كل المواطنين، والتراحم، التسامح واحترام الآخرين، والمسؤولية، والشجاعة، والأمانة، والمجاملة العامة، والاهتمام بالشأن العام. ومنها أيضًا مسؤولية المواطنين عن المبادرة والإسهام الإيجابي، بتوجهاتهم وسلوكياتهم، في تحسين وتقديم الحياة العامة وجودة الحياة لكل المواطنين. إن الإعلان العالمي لحقوق الإنسان يورد الحرية والكرامة والتسامح والسلام بوصفهم القيم المدنية الأساسية. وتؤكد القيم المدنية في المواقف الشخصية والسلوك اليومي العام هو مسؤولية كل المواطنين، حيث أن تأكل القيم المدنية في أي مجتمع ينذر بتدني حالة المواطنة فيه.

## Civic Values

Civic values are those values we learn to share and respect as citizens. They are a sub-set of cultural values and moral principles pertaining to the rights, responsibilities and practices of citizenship. Civic values are the values and principles of good governance. They include: justice, trust, dignity and equality of all citizens, compassion, tolerance and respect for others, public courtesy and public mindedness, citizens' responsibility to participate proactively in associations and community affairs. The United Nations Declaration of Human Rights lists freedom, dignity, forgiveness and peace as its core civic values. Affirming civic values, in personal attitude and daily public behavior, is a responsibility of all citizens. That is because the erosion of civic values in a society would lead to weakened citizenship.



## مولد السيدة العذراء – جبل الطير – المنيا

حرية الاعتقاد مطلقة وحرية ممارسة الشعائر الدينية وإقامة دور العبادة لأصحاب الأديان السماوية حق ينظمه القانون..(المادة ٦٤ من الدستور المصري)

### Mouled The virgin Mary – El-Menia

Freedom of belief is absolute. The freedom to practice religious rites and to establish places of worship for the followers of the revealed religions shall be regulated by the law.(article 64 of Egyptian constitution)

## المسئولية المدنية

هي المسؤولية الأخلاقية لكل المواطنين – أفرادًا كانوا أو جماعات، أو منظمات، أو روابط، أو مؤسسات – بأن يشاركوا بفاعلية في تعليم ونشر وتقوية واحترام وحماية الاتجاهات والسياسات والسلوكيات والممارسات – في المجالين العام والخاص – التي تعبر أفضل تعبير عن القيم المدنية (العالمية والأخرى الخاصة بمجتمعاتهم) والحكم الرشيد، وكشف الفساد وغيره من العلل المجتمعية، وتأكيد الصلات المشتركة، والحقوق الأساسية، والرفاهية والعدالة والكرامة والقيمة لكل المواطنين.

## Civic Responsibility

The moral obligation of all citizens, whether they are individuals, groups, organizations, associations, or institutions to actively participate in educating, promoting, enforcing, respecting, and defending the attitudes, policies, behaviors, and practices, in both the public and private realms, that best express civic values (both universal values and those specific to their society) and good governance, expose corruption and other societal ills, affirm the consanguinity, fundamental rights basic welfare, justice, dignity, and value of all citizens.





## عشوائية العصور

تكفل الدولة للمواطنين الحق في المسكن اللائق، والأمن والصحي بما يحفظ الكرامة الإنسانية ويحقق العدالة الاجتماعية ( مادة ٧٨ من الدستور المصري)

The State shall ensure the citizens' right to adequate, safe and healthy housing in a manner which preserves human dignity and achieves social justice.( article 78 of the Egyptian Constitution)

## حقوق الإنسان

هناك ثلاثة مبادئ أساسية لحقوق الإنسان لا غنى عنها للحكم الديمقراطي الرشيد، هذه المبادئ، هي المساواة، والمشاركة، والاستيعاب. فكل المواطنين متساوون في حقوقهم، وكل المواطنين لهم الحق في المشاركة في الحكم (الحكومة) والخدمات العامة. إن التمييز والفقر والقهر السياسي، والصراعات، وغياب التعبير السياسي، كل ذلك يحرم كثيراً من المواطنين حقوقهم في المساواة والمشاركة والاستيعاب، وغالباً ما تعتبر النساء والشباب والفقراء أكثر الجماعات حرماناً من هذه الحقوق. لتعزيز المساواة والمشاركة والاستيعاب، وتشجيع الحكم الرشيد والمواطنة الفعالة يجب أن يتم الانتباه دائماً لـ: (أ) الفرص المتساوية لوصول المواطنين إلى الحكم والخدمات العامة من دون تمييز. (ب) تثقيف المواطنين بمبادئ حقوق الإنسان. (ج) تمثيل الجماعات المحرومة في مؤسسات وعمليات الحكم. (د) رفض علاقات القوة والقهر. (هـ) نشر وتشجيع النمو المتكافئ. (و) التشاور المكثف والتعاون المستمر مع كل فئات المواطنين.

## Human Rights

Fundamental to good democratic governance are three core principles of human rights: equality, participation and inclusion. All citizens are equal in their rights, all citizens have the right to participate in governance and public services. Discrimination, poverty, political coercion, conflict, and a lack of political voice deprive many citizens of their rights to equality, participation and inclusion. Women, youth, and the poor are groups most often deprived of these rights. To enhance equality, participation and inclusion, the promotion of good governance and active citizenship must always be attentive to: i) the equitable access of citizens to governance and public services without discrimination, ii) citizen education in human rights principles, iii) the representation of deprived groups in governance institutions and processes, iv) the rejection of power relations and coercion, v) the promotion of equitable growth, and vi) the ongoing practice of extensive consultation and collaboration with all categories of citizens.



ينجم العنف ضد المرأة عن التمييز ضدها قانونياً وعملياً وكذلك عن استمرار نهج اللامساواة بين الجنسين، أكثر من 70% من النساء يتعرضن للعنف في حياتهن. ٢٥ نوفمبر - اليوم العالمي للقضاء على العنف ضد المرأة

November 25<sup>th</sup>- International Day for the Elimination of Violence against Women, which continues to be a global pandemic - 70% of women have experience a form of violence in their lifetime. Violence against women is a consequence of discrimination against women, in law and also in practice, and of persisting inequalities between men and women



## الحكم الصالح (الحوكمة الرشيدة)

يمكن تعريف الحكم (الحوكمة) بأنه ممارسة السلطة الاقتصادية والسياسية والإدارية من أجل إدارة شئون بلدٍ ما على كافة المستويات. وهو يتضمن الآليات والعمليات والمؤسسات التي من خلالها يعبر المواطنون والجماعات عن مصالحهم ويمارسون حقوقهم القانونية ويقومون بواجباتهم ويحلّون خلافاتهم. ويتمتع الحكم الصالح (الحوكمة الرشيدة) بالتشارك، والشفافية، والقابلية للمساءلة (أو المحاسبة). كما أنه ينبغي أيضًا أن يكون فعّالًا ومنصفًا، وأن يعزز حكم القانون. الحكم الصالح يضمن أن تكون الأولويات السياسية والاجتماعية والاقتصادية مبنية على توافق واسع في المجتمع وأن أصوات أفقر الفقراء وأكثر المهمشين مسموعة عند صناع القرارات فيما يخص توزيع موارد التنمية.

## Good Governance

Governance can be seen as the exercise of economic, political and administrative authority to manage a country's affairs at all levels. It comprises the mechanisms, processes and institutions through which citizens and groups articulate their interests, exercise their legal rights, meet their obligations and mediate their differences. Good governance is, among other things, participatory, transparent and accountable. It is also effective and equitable, and it promotes the rule of law. It ensures that political, social and economic priorities are based on broad consensus in society and that the voices of the poorest and the most vulnerable are heard in decision-making over the allocation of development resources.



**العلاج المجاني حق لكل مواطن**

**The right to health coverage is every citizen right**

## المواطنة البيئية

«المواطنة البيئية» تشير عمومًا إلى سلوك صديق للبيئة يُمارَس في الحياة العامة والخاصة، يدفعه اعتقاد بعدالة توزيع السلع البيئية، وتدور «المواطنة البيئية» حول المشاركة النشطة للمواطنين في التوجه نحو الاستدامة. والمواطنون البيئيون يعملون بفكرة الحقوق والمسؤوليات – ليس في علاقتهم مع الدولة، بل في علاقتهم بالمواطنين الآخرين، حتى لو كانوا بعيدين عنهم في «المكان والزمان»، وذلك من أجل التقليل من «بصمتهم البيئية» من خلال أفعالهم العامة والخاصة. و«المواطن البيئي» يؤمن بأن الاستدامة البيئية سلعة عامة، ويعطي المعارف الأخلاقية والمعنوية نفس أهمية المعارف التكنولوجية – العلمية، ويؤمن بأن الحقوق البيئية للآخرين تنطوي أيضًا على مسؤوليات بيئية، لا تقع فقط على كاهل جيرانه أو مواطنيه بل على كاهل كل البشر، ويعي أن الأفعال الخاصة المتعلقة بالبيئة قد يكون لها آثار بيئية عامة.

## Environmental Citizenship

“Environmental citizenship” is used broadly to refer to pro-environmental behavior, in public and in private, driven by a belief in fairness of the distribution of environmental goods. It is about the active participation of citizens moving towards sustainability. Environmental citizens work with the idea of rights and responsibilities, not specifically in their relation to the state, but in their relation to other citizens even spatially and temporally distant from them. That is to reduce their “ecological footprint” through their both public and private action. The “environmental citizen” believes that environmental sustainability is a common good, that ethical and moral knowledge is as important as techno-scientific knowledge, and believes that other people’s environmental rights engender environmental responsibilities, that are due not only to one’s neighbors or fellow nationals but also to all humans and is aware that private environment-related actions can have public environment-related impacts.



مجرى المكس- الإسكندرية، يعد مجرى المكس الملاحي من أكثر المجارى المائية تلوثا على مستوى العالم.

Al-Max – Alexandria, considered one of the most polluted waterways in the world.

## الشمول (الاستيعاب)

التمكين من خلال المواطنة المحلية للفقراء والمهمشين معناه تغيير في سلطة صنع القرار. والمواطنة الفعالة والشاملة تعني أن الجميع يشارك في عملية صنع القرار وتمكين الجميع من القدرة على المحاسبة. في ظروف مثالية، تكون المشاركة بمقدور المواطنين الأفراد، غير أن الخبرة تُظهر أن المهمشين من الناس يكسبون الكثير إذا ما نُظّموا أنفسهم في جماعات كي يتمكنوا من استخدام قوتهم التفاوضية الجماعية بتأثير أكبر. ثمة عوامل عديدة تؤدي إلى الفقر والإقصاء: عدم المساواة بين الرجال والنساء، والدين، والانتماء إلى جماعات اجتماعية أو عرقية، كل ذلك يؤثر في قدرة الناس وأوضاعهم وتأثيرهم في السياسات المحلية. وفي مواجهة الاستبعاد والتمييز، قد يشعر الفقراء بالاغتراب والقهر إلى درجة العجز عن الحصول على أية فرص جديدة للفعل. لهذا يُعَدُّ تصميم الاستيعاب (الشمول) في إستراتيجيات التمكين أمرًا حاسمًا وقد يتطلب تدخلات متنوعة لاستيعاب جميع الفئات المهمشة.

## Inclusiveness

Empowerment through local citizenship of people in poverty and the marginalized is about changing who has decision-making power. Effective and inclusive local citizenship means, that all people can participate in decision making processes and hold others to account. In ideal situations, individual citizens should be able to participate. Experience shows that marginalized people gain much from organizing themselves into groups in order to use their collective bargaining power to greater effect.

Many factors generate poverty and exclusion. Gender inequality, religion, membership of social ethnic or geographic groups, all affect people's access, status and influence in local politics. People living in poverty may be too alienated or oppressed to seize new opportunities to act when they face exclusion and discrimination. Designing for inclusiveness in empowerment strategies is crucial and may require different interventions to accommodate all marginalized groups.



**في التنوع حياة**

**In diversity we unite**



## الفقر والفقراء

الفقر هو حالة من استبعاد وتهميش وحرمان مواطنين حقوقهم الأساسية الاجتماعية والاقتصادية والمدنية والثقافية والسياسية. والمقاييس الرئيسية للفقر ليست اقتصادية فقط، كما أن الفقراء ليسوا مجرد الأسر والأشخاص من ذوي الدخل المنخفضة. ويقاس الفقر أيضًا بنقص أو غياب المعلومات وفرص الوصول إليها، وبتناقص قدرة المواطنين على المشاركة في المؤسسات وفي حكم مجتمعاتهم. ويُعبّر عنه أيضًا بغياب أو ضعف قدرة الفقراء على إسماع صوتهم. كما يتجلى في عدم الاحترام، والإذلال، والعدوان على الكرامة واحترام الذات، والشعور بالعار والوصم الاجتماعي وانعدام الحيلة والحرمان من الحقوق الإنسانية، ومن ثم تدني المواطنة. إدماج الفقراء في المواطنة يتطلب «إعادة توزيع» تهدف إلى رفع دخول وتحسين مستوى معيشة من هم على خط الفقر. لكن ذلك يتطلب أيضًا اعترافًا واحترامًا للإنسانية المشتركة وحقوق الجميع في المواطنة.

## Poverty and the Poor

Poverty is a state of exclusion, marginalization and deprivation of citizens from their essential social, economic, civil, cultural and political rights. The key measures of poverty are not only economic; nor are the poor limited to families and persons of low-income. Poverty is also measured by the lack of information, access and diminished capacities of citizens to participate in the institution and governance of their society. Poverty can be expressed also by the lack of voice, disrespect and an assault on dignity and self-esteem, shame and stigma, powerlessness, denial of human rights and diminished citizenship. The inclusion of the poor into citizenship requires "redistribution" aimed at raising the incomes and living standards of people living in poverty. Moreover, it requires recognition and respect of common humanity and the right to citizenship.



## ١٢ يونيو - اليوم العالمي لمكافحة عمل الأطفال.

تلتزم الدولة برعاية الطفل وحمايته من جميع أشكال العنف والإساءة وسوء المعاملة والاستغلال الجنسي والتجاري. ويحظر تشغيل الطفل قبل تجاوزه سن إتمام التعليم الأساسي، كما يحظر تشغيله في الأعمال التي تعرضه للخطر. (المادة ٨٠ من الدستور المصري)

### June 12<sup>th</sup> – World Day against child labour.

The State shall provide children with care and protection from all forms of violence, abuse, mistreatment and commercial and sexual exploitation. It is prohibited to employ children before the age of completing their preparatory education or in jobs which subject them to danger. (article 80 Egyptian Constitution)



## المواطنة المحلية وتمكين الفقراء

تحدث معظم التفاوضات حول عضوية المواطنة وحقوقها على المستوى المحلي حيث تبرز فرص تشكل الحقوق والامتيازات والالتزامات للمواطنة المحلية. والمواطنة المحلية أداة قوية للتمكين، فالفقراء يعيشون حياتهم اليومية على المستوى المحلي، حيث يتعاملون مع ممثلي الدولة والخدمات الحكومية والأسواق والنظام السياسي. يتطلب تمكين الفقراء كلاً من المشاركة والقابلية للمساءلة في الحوكمة المحلية وصنع القرار، من خلال مواطنة محلية شاملة وفعالة. يتطلب دعم استيعاب (أو شمول) الفقراء فهماً لعلاقات القوى القائمة وللعقبات العملية التي تحول دون مشاركة الفقراء. وتعد لامركزية القطاع الحكومي فرصة مهمة للتمكين وذلك من خلال زيادة القابلية للمحاسبة عن توزيع بنود الإنفاق العام وتنفيذ سياسات مناجزة للفقراء على المستوى المحلي. لكن ذلك يتطلب تطوير قدرات كل من المجتمعات المحلية والمواطنين على المشاركة. وتوفير المعلومات وشفافيتها، خطوة أولى حاسمة من أجل تطوير هذه القدرات.

## Local Citizenship and the Empowerment of the Poor

Much of the negotiations for citizenship membership and rights occur at the municipal level, which gives the opportunity to shape the rights, privileges and obligations of local citizenship. Local citizenship is a powerful tool for empowerment. That is because poor people live their daily lives at the local level where they engage with the state, public services, markets and the political system. Their empowerment requires participation and accountability in local governance and decision making through effective and inclusive local citizenship. Supporting inclusion requires an understanding of the existing power relationships and the practical obstacles to participation facing poor people. Public sector decentralization is an important opportunity for empowerment through increased accountability for public expenditure allocations and local delivery of pro-poor policies. This requires developing the participation capacities of both communities and citizens.



## مواطنة الأشخاص ذوي الإعاقة

صدرت اتفاقية حقوق الأشخاص ذوي الإعاقة عن الجمعية العامة للأمم المتحدة في ديسمبر ٢٠٠٦، وصارت موضع التنفيذ في مايو ٢٠٠٨، وذلك من أجل «تعزيز وحماية وضمان التمتع الكامل والمتساوي بجميع حقوق الإنسان والحريات الأساسية بواسطة جميع الأشخاص ذوي الإعاقة، وتعزيز الاحترام لكرامتهم المتأصلة». وتضمنت الحقوق التي ميزت الاتفاقية حقوق وصول المعاقين إلى العدالة والأماكن والخدمات والاتصالات والمعلومات وتكنولوجيا المعلومات، وحقوق العيش المستقل والاستيعاب في المجتمع المحلي، وكذلك حقوق التنقل الشخصي، والتأهيل وإعادة التأهيل، وحقوق المشاركة في الحياة السياسية والعامّة، والحياة الثقافية، والترويح والرياضة. وتلتزم الاتفاقية بثمانية مبادئ: (١) احترام الكرامة المتأصلة والاستقلال الذاتي للأفراد بما في ذلك حرية تقرير خياراتهم واستقلاليتهم. (٢) عدم التمييز. (٣) المشاركة الكاملة والفعالة والاندماج في المجتمع. (٤) احترام الاختلاف وقبول الأشخاص ذوي الإعاقة كجزء من التنوع البشري والإنسانية. (٥) تكافؤ الفرص. (٦) حق الوصول إلى الأماكن والخدمات والمعلومات والعدالة. (٧) المساواة بين الرجال والنساء. (٨) احترام القدرات المتطورة للأطفال ذوي الإعاقة واحترام حقهم في الحفاظ على هوياتهم.

## Citizenship of Persons with Disabilities

The Convention on the Rights of Persons with Disabilities was issued by the UN General Assembly in December 2006 and has become effective in May 2008. The purpose of the Convention is "to promote, protect and ensure the full and equal enjoyment of all human rights and fundamental freedoms by all persons with disabilities, and to promote respect for their inherent dignity". Rights specific to this convention include the rights to accessibility including justice, physical, services, communication, information and information technology; the right to live independently and be included in the community, as well as the rights to personal mobility, habilitation and rehabilitation, and to participation in political, public and cultural life, recreation and sports.



يعاني مليار شخص من سكان العالم (١ من كل ٧ أشخاص) من نوع ما من الإعاقة، يعيش ٨٠٪ منهم في الدول النامية. (المصدر الأمم المتحدة)

Over 1 billion people in the world have some form of disability, that's 1 in 7, out of which 80% live in a developing country. More than 100 million disabled persons are children (source UN)

## المواطنة في دستور مصر ٢٠١٤

نظام الحكم في مصر جمهوري ديمقراطي يقوم على أساس المواطنة وسيادة القانون (مادة ١). والسيادة للشعب وحده (٤)، يمارسها ويحميها، وهو مصدر السلطات، ويصون وحدته الوطنية التي تقوم على مبادئ المساواة والعدل وتكافؤ الفرص بين جميع المواطنين، كما يقوم النظام السياسي (٥) على التعددية السياسية والحزبية، والتداول السلمي للسلطة والفصل بين السلطات والتوازن بينهما، وتلازم المسؤولية مع السلطة، واحترام حقوق الإنسان وحرياته. والمجتمع المصري (٨) يقوم على التضامن الاجتماعي. والدولة، تلتزم بتحقيق تكافؤ الفرص بين جميع المواطنين، دون تمييز (٩). كما أن الدولة تكفل (١١) تحقيق المساواة بين المرأة والرجل في جميع الحقوق المدنية والسياسية والاقتصادية والاجتماعية والثقافية، والدولة أيضًا تعمل على اتخاذ التدابير الكفيلة بضمان تمثيل المرأة تمثيلًا مناسبًا في المجالس النيابية وتكفل حقها في تولي المناصب العامة ووظائف الإدارة العليا في الدولة والتعيين في الهيئات القضائية، دون تمييز ضدها.

## Citizenship in Egypt's Constitution of 2014

The system in Egypt is democratic republic based on citizenship and the rule of law (article 1). Sovereignty belongs to the people alone (4), which exercises it and protects it; People are the source of power; they safeguard their national unity which is based on the principles of equality, justice and equal opportunities between citizens. The political system (5) is based on political and partisan multiplicity, the peaceful transfer of power, the separation and balance of powers, authority going with responsibility, and respect of human rights and freedoms. Egyptian society (8) is based on social solidarity. The state (9) ensures equal opportunities for all citizens without discrimination. And the state commits to achieving equality between women and men in all civil, political, economic, social and cultural rights. The state commits to taking the necessary measures to ensure appropriate representation of women in the houses of parliament. It grants women the rights to hold public posts and higher management posts in the state and to appointment in judicial bodies without discrimination (11).





## حقوق المواطنين في الدستور المصري

ينص الدستور المصري على أن الكرامة حق لكل إنسان، ولا يجوز المساس بها، وتلتزم الدولة باحترامها وحمايتها (مادة ٥١)، ويعتبر التعذيب بجميع صوره وأشكاله جريمة لا تسقط بالتقادم (مادة ٥٢). والمواطنون - حسب المادة ٥٣ - لدى القانون سواء، وهم متساوون في الحقوق والحريات والواجبات العامة، لا تمييز بينهم بسبب الدين، أو العقيدة أو الجنس، أو الأصل، أو العرق، أو اللون، أو اللغة، أو الإعاقة، أو المستوى الاجتماعي، أو الانتماء السياسي أو الجغرافي، أو لأي سبب آخر. والتمييز والحض على الكراهية - وفق نفس المادة - جريمة يعاقب عليها القانون. وتلتزم الدولة باتخاذ التدابير اللازمة للقضاء على كافة أشكال التمييز، وينظم القانون إنشاء مفوضية مستقلة لهذا الغرض. حرية الاعتقاد مطلقة (٦٤) وحرية الفكر والرأي مكفولة (٦٥) وكذلك حرية البحث العلمي (٦٦) والإبداع الفني والأدبي (٦٧).

## Citizens' rights in the Egyptian Constitution

The constitution of Egypt (article 51) stipulates that dignity is a right to every person that may not be infringed upon. The state shall respect, guarantee and protect it. All forms of torture are a crime with no statute of limitations (article 52). Citizens, according to article 53, are equal before the law, possess equal rights, freedoms and public duties, and may not be discriminated against on the basis of religion, belief, sex, origin, race, color, language, disability, social class, political or geographical affiliation, or for any other reason. Discrimination and incitement to hate are crimes punishable by law. The state shall take all necessary measures to eliminate all forms of discriminations, and the law shall regulate the establishment of an independent commission for this purpose. Freedom of belief is absolute (64), freedom of thought and opinion is guaranteed (65), so is the freedom of scientific research (66) and artistic and literary creation (67).



## حقوق الأطفال وذوي الإعاقة والمسنين في الدستور المصري

لكل طفل الحق في اسم وأوراق ثبوتية وتطعيم مجاني إجباري ورعاية صحية وأسرية أو بديلة وتغذية أساسية ومأوى آمن وتربية دينية وتنمية وجدانية ومعرفية (المادة ٨٠). والدولة تكفل حقوق الأطفال ذوي الإعاقة وتأهيلهم واندماجهم في المجتمع. كما تلتزم (بنص المادة ٨١) بضمان حقوق الأشخاص ذوي الإعاقة والاقزام، صحياً واقتصادياً واجتماعياً وثقافياً وترفيهياً ورياضياً وتعليمياً، وتوفير فرص العمل لهم، مع تخصيص نسبة منها لهم، وتهيئة المرافق العامة والبيئة المحيطة بهم، وممارستهم لجميع الحقوق السياسية ودمجهم مع غيرهم من المواطنين، إعمالاً لمبادئ المساواة والعدالة وتكافؤ الفرص كما تلتزم الدولة بضمان حقوق المسنين وتوفير معاش يكفل لهم حياة كريمة وتمكينهم من المشاركة في الحياة العامة، وتراعي احتياجاتهم عند تخطيط المرافق العامة (٨٣).

## Rights of children, persons with disabilities and the elderly in the Egyptian constitution

Every child has the right to be named and to possess identification papers, have access to free compulsory vaccination, health and family care or alternative, basic nutrition, safe shelter, religious education, and emotional and cognitive development (article 80). The State guarantees the health, economic, social, cultural, entertainment, sporting and education rights of dwarves and people with disabilities. The State shall provide work opportunities for such individuals and allocate a percentage of these opportunities to them, in addition to equipping public utilities and their surrounding environment. The State guarantees their rights to exercise all their political rights and their integration with other citizens in order to achieve the principle of equality, justice and equal opportunities (article 81) The State guarantees, as well, the rights of the elderly, provides them with appropriate pensions to ensure them a decent life and enable them to participate in public life. The State shall take into account the needs of the elderly while planning public utilities (article 83).



## مواطنو المناطق النائية في الدستور المصري:

تولي الدولة، حسب المادة (٤٨) من الدستور، اهتمامًا خاصًا بالمناطق النائية والفئات الأكثر احتياجًا. كما أنها – أي الدولة – تولي اهتمامًا خاصًا بالحفاظ على مكونات التعددية الثقافية في مصر (المادة ٥٠).

أما المادة (٢٣٦) فتتص على أن الدولة تكفل وضع وتنفيذ خطة للتنمية الاقتصادية والعمرانية الشاملة للمناطق الحدودية والمحرومة، ومنها الصعيد وسيناء ومطروح ومناطق النوبة، وذلك بمشاركة أهلها في مشروعات التنمية وفي أولوية الاستفادة منها، مع مراعاة الأنماط الثقافية والبيئية للمجتمع المحلي، خلال عشر سنوات من تاريخ العمل بهذا الدستور. وتضيف نفس المادة أنه على الدولة وضع وتنفيذ مشروعات تعيد سكان النوبة إلى مناطقهم الأصلية وتنميتها خلال عشر سنوات.

## Citizen of the remote areas in the Egyptian Constitution

The State gives special attention to remote areas and the groups most in need (article 48). It also gives special attention to maintain the components of cultural diversity of the country (50). Article 236 stipulates that the state shall develop and implement a plan for the comprehensive economic and urban development of border and underprivileged areas, including Upper Egypt, Sinai, Matrouh, and Nubia. This is to be achieved by the participation of the residents of these areas in the development projects and the priority in benefiting from them, taking into account the cultural and environmental patterns of the local community, within ten years from the date that this constitution comes into effect. The state works on developing and implementing projects to bring back the residents of Nubia to their original areas and develop them within ten years.



٤ أكتوبر اليوم العالمي للسكن

October 4<sup>th</sup> – World Habitat Day



## الديمقراطية الشاملة

الديمقراطية الشاملة (أو الجامعة) مفهوم جديد للديمقراطية، يسعى إلى إعادة تكامل المجتمع مع الاقتصاد والسياسة والطبيعة. ويستمد المصطلح جذوره من المدرستين الكلاسيكية والاشتراكية، فضلًا عن استلهامه للحركات البيئية الراديكالية والنسوية وحركات التحرر في الجنوب. وينطلق مصطلح الديمقراطية الشاملة من حقيقة أن العالم يواجه - منذ بداية الألفية الجديدة - أزمة متعددة الأوجه (اقتصادية، بيئية، اجتماعية، ثقافية وسياسية) نتجت عن تركيز السلطة في أيدي نخب متنوعة وذلك بسبب اقتصاد السوق الذي تأسس عبر القرون القليلة الماضية، والديمقراطية التمثيلية وما يتبعهما من بنى ترابية. من هنا تتضمن الديمقراطية الشاملة توزيعًا متساويًا للسلطة على جميع المستويات - ليس على أسس طوباوية - بل ربما كمخرج وحيد من الأزمة الراهنة.

## Inclusive Democracy

Inclusive democracy is a new concept of democracy, which re-integrates society with economy, politics and nature. The concept of inclusive democracy is derived from a synthesis of two major historical traditions, the classical democratic and the socialist, although it also encompasses radical green, feminist, and liberation movements in the South. Within the problematique of the inclusive democracy project, it is assumed that the world, at the beginning of the new millennium, faces a multi-dimensional crisis (economic, ecological, social, cultural and political) which is caused by the concentration of power in the hands of various elites, as a result of the establishment, in the last few centuries, of the system of market economy, representative democracy and the related forms of hierarchical structure. In this sense, an inclusive democracy, which involves the equal distribution of power at all levels, is seen not as a utopia, but as perhaps the only way out of the present crisis.



الرحيل- يحظر التهجير ألقسري التعسفي للمواطنين بجميع صورته وأشكاله، ومخالفة ذلك جريمة  
لأتسقط بالتقادم. (مادة ٦٣ من الدستور المصري)

All forms and types of arbitrary forced displacement of citizens shall be prohibited and shall be a crime that does not lapse by prescription. (Article 63 – Egyptian constitution)

## الأطفال ... كمواطنين

لا تتعلق المواطنة بالحقوق والمسؤوليات فقط، لكنها تصف أيضًا العلاقات بين الناس والدولة، كما تصف عضويتنا المشتركة في مجتمع أو جماعة محلية. في قلب هذه العلاقات يقع «الحوار الاجتماعي» الذي من بين مظاهره أن يعمل الأطفال والكبار معًا من أجل استكشاف القضايا التي تؤثر في المجتمع وصنع القرارات، أو من أجل توصيل الخدمات إلى الأطفال. والنظر إلى الأطفال كمواطنين هو اعتراف بأنهم «بشر كاملون يتمتعون بالقوة والكرامة والقدرة على صنع القرار»، كما أنه اعتراف بعلاقتهم بالنظام السياسي - في الحياة اليومية. ولأن الأطفال ليس لهم حق التصويت في الانتخابات، فيجب أن توضع حقوقهم الأخرى في المشاركة موضع اهتمام جاد لكي يصبحوا مواطنين فاعلين. فقدرة الأطفال على التصرف كمواطنين تنمو من خلال صلاتهم مع الآخرين كأعضاء في الجماعات والمجتمعات المحلية، يمارسون مسؤولياتهم المدنية حيث تتطور هوياتهم السياسية وينمو لديهم الشعور بالمسؤوليات الديمقراطية، وتبنى لديهم الثقة بالنفس ومهارات الاتصال، واحترام التنوع وحقوق الآخرين وحقوقهم هم أنفسهم.

## Children as citizens

Citizenship is not just about rights and responsibilities; it describes the relationships between people and the state, and our shared membership in a society or a community. "Social dialogue" lies at the heart of these relationships. Social dialogue happens, among other things, when children and adults work together to explore issues or make decisions that will affect a community or a society, or simply the delivery of services to children. Regarding children as citizens, recognizes them as "full human beings, enjoying power, integrity and decision making capacity". It also recognizes children's relationship to political order - in everyday life. Because children do not have the right to vote, their other participation rights must be taken seriously for them to be active citizens. Children's capacity to behave as citizens, develop through connections with others, as members in groups and communities, exercising their civic responsibilities, where their political identities develop, as well as the sense of democratic responsibilities, self-confidence and respect diversity and self and others rights.



حقوق الطفل كما وضحتها اتفاقية حقوق الطفل (الأمم المتحدة): حقوق الحياة والصحة والتعليم واللعب، وكذلك الحق في حياة أسرية، والحماية من العنف، وعدم التمييز، والاستماع لآرائهم. - اتفاقية حقوق الطفل

Children's rights include the right to life, to health, to education and to play, as well as the right to family life, to be protected from violence, to not be discriminated, and to have their views heard. - Convention on the rights of the child, the most widely ratified international human rights treaty.

## التربية من أجل المواطنة

التربية من أجل المواطنة هي إعداد الأفراد للمشاركة كمواطنين فاعلين ومسؤولين في حياة ديمقراطية. وهي تهدف إلى تسليح الشباب بالمعارف والمهارات والفهم، بما يمكنهم من لعب دور فعال في الحياة العامة لوطنهم. والتربية الفعالة على المواطنة، ينبغي أن تنمي المسؤولية الاجتماعية والأخلاقية للشباب، فضلاً عن تشجيعهم على الانخراط في أنشطة مجتمعتهم ومحو الأمية السياسية لديهم. كما ينبغي أن تشجعهم على الاهتمام بالقضايا العامة والخلافية والمشاركة في المناقشات والمناظرات التي تدور حولها. ومن خلال التربية على المواطنة يتعلم الشباب حقوقهم ومسئولياتهم وواجباتهم وحرياتهم، كما يتلقون معلومات عن القانون والعدالة والديمقراطية. ومن خلالها يتعلمون أيضاً المشاركة في صنع القرار وفي حياتهم المدرسية والحي الذي يسكنونه ومجتمعهم المحلي وبلدهم ككل كمواطنين فاعلين وكجزء من العالم.

## Education for Citizenship

Education for citizenship is the preparation of individuals to participate as active and responsible citizens in a democracy. It equips young people with knowledge, skills and understanding to play an effective role in their country's public life. Effective education for citizenship should develop social and moral responsibility, community involvement and political literacy. It should also encourage them to take an interest in topical and controversial issues and to engage in discussions and debates. Students learn, through education for citizenship, about their rights, responsibilities, duties and freedoms and about laws, justice and democracy. They play an active role in the life of their schools, neighborhoods, communities and wider society as active and global citizens.





٢. نوفمبر اليوم العالمي للطفل

November 20<sup>th</sup> – Universal Children's Days



## أهمية التربية من أجل المواطنة

التربية من أجل المواطنة تشجع احترام مختلف الهويات الوطنية والدينية والعرقية (الإثنية). وهي تُعَدُّ الشباب من أجل استكشاف الأفكار المختلفة والاشتباك النقدي معها، وإدراك التنوع في المعتقدات والثقافات والهويات والقيم التي نتشاركها كمواطنين. يبدأ التلاميذ مبكرًا في فهم كيف تغير المجتمع وكيف يتغير في بلدانهم وفي بلدان أخرى وفي العالم.

تتعامل التربية من أجل المواطنة مع قضايا تتعلق بالعدالة الاجتماعية، حقوق الإنسان، تماسك المجتمع، والاعتماد المتبادل بين أجزاء العالم. وهي تشجع الشباب على التصدي للظلم وعدم المساواة والتفرقة، كما تساعد على تطوير مهاراتهم النقدية والتفكير في مجالات واسعة من المشكلات السياسية والاجتماعية والأخلاقية والمعنوية، واستكشاف أفكار ورؤى تختلف عن أفكارهم ورؤاهم. إنهم يقيمون المعلومات ويصدرون أحكامًا مبنية عليها، ويفكرون في تداعيات أفعالهم الآن وفي المستقبل. وهم يتعلمون أيضًا كيف يقيمون الحجة في قضايا تخصهم وبالنيابة عن آخرين ويعبرون عن رأيهم في مسائل تشغلهم.

## Importance of Citizenship Education

Citizenship education encourages respect for different national, religious and ethnic identities. It equips young people to engage critically with and explore diverse ideas, beliefs, cultures and identities and the values we share as citizens. Students begin early to understand how society has changed and is changing in their country, other countries and the wider world. Citizenship education addresses issues relating to social justice, human rights community cohesion and global interdependence, and encourages young people to challenge injustice, inequalities and discrimination. It helps young people to develop their critical skills, consider a wide range of political, social, ethical and moral problems, and explore opinions and ideas other than their own. They evaluate information, make informed judgements and reflect on the consequences of their actions now and in the future.



**العنف يبدأ فى الصغر**

**Violence can begin at a young age**

## المجتمع المدني

يتكون المجتمع المدني من المنظمات غير الحكومية وغير الربحية - بما في ذلك الروابط الرسمية والجماعات والحركات غير الرسمية، والشبكات والتحالفات والمنتديات التي تكونها هذه الجماعات والمؤسسات والروابط - وجميعها ملتزمة بالتغيير الاجتماعي والثقافي والسياسي والاقتصادي، وذلك عن طريق الترويج للقيم المدنية وحقوق الإنسان والمسئولية المدنية والمواطنة الفعالة والدعوة من أجل الصالح العام، والمشاركة النشطة لكل المواطنين، خاصة الفقراء والمهشمين، في الحكم الرشيد. ويعتبر المجتمع المدني منظومة أوسع تشمل: الجماعات المجتمعية المحلية، والمنظمات غير الحكومية، والنقابات العمالية، وجماعات السكان الأصليين، والمنظمات الخيرية، والمنظمات الدينية، والنقابات المهنية، ومؤسسات العمل الخيري. كما تعتبر منظمات المجتمع المدني أيضاً من الركائز الأساسية لتقديم الخدمات الاجتماعية وتنفيذ برامج التنمية، كمكمل للعمل الحكومي، لا سيما في المناطق التي يضعف فيها التواجد الحكومي كما في أوضاع ما بعد انتهاء الصراعات.

## Civil Society

Civil Society Organizations (CSOs) comprise those private and non-profit organizations including both formal associations, movements, as well as networks, coalitions, foundations and associations - committed to social, cultural, political, and economic change through the promotion of civic values and human rights, civic responsibility and active citizenship, advocacy for the common good, and the active engagement of all citizens in good governance. CSOs therefore refer to a wide array of organizations: community groups, non-governmental organizations (NGOs), labor unions, indigenous groups, charitable organizations, syndicates, and foundations. CSOs have also become important actors for delivery of social services and implementation of other development programs, as a complementary to government action, especially in regions where government presence is weak such as in post-conflict situations.



نسبة المشتغلات بالقطاع الغير رسمي بدون اجر ٦٠٪ من النساء مقابل ١١٪ من الرجال (الجهاز المركزي للتعبئة العامة والإحصاء ٢٠١٠)

The proportion of women workers of the informal sector is 60% vs. 11% of men (Central Agency for Public Mobilization and Statistics, 2010)

## المواطنة العالمية

المواطنة العالمية أسلوب للعيش يعترف بأن عالمنا مرتبط بشبكة من الصلات والاعتمادات المتبادلة التي تزداد تعقيدًا، ما قد يجعل لاختياراتنا وأفعالنا تداعيات تؤثر في أناس ومجتمعات على المستويات المحلية أو الوطنية أو الدولية. تغذي المواطنة المعولمة تغذي كلاً من احترامنا لأنفسنا واحترامنا للآخرين أينما يعيشون. كما أنها تشجع الناس على التفكير العميق والنقدي فيما هو منصف وما هو عادل وما الذي يمكن عمله لتقليل الإضرار بكوننا. و«المواطن المعولم» يكون واعياً بالعالم الأوسع ولديه إحساس بدوره كعضو في الجماعة البشرية، يحترم التنوع ويقدره، يفهم كيف يعمل العالم، يتصدى لمظاهر الظلم الاجتماعي أينما كانت، ويشارك في الأنشطة المجتمعية على كافة المستويات، ويسعى لجعل العالم مكاناً أكثر عدلاً واستدامة.

## Global Citizenship

Global citizenship is a way of living that recognizes our world as an increasingly complex web of connections and interdependencies. One in which our choices and actions may have repercussions for people and communities locally, nationally or internationally. Global citizenship nurtures personal respect and respect for others, wherever they live. It encourages individuals to think deeply and critically about what is equitable and just, and what should be done to minimize harm to our planet. A "global citizen" is aware of the wider world and has a sense of his/her own role as a member in the human community; respects and values diversity; has an understanding of how the world works; addresses social injustice; participates in the community at a range of levels; and acts to make the world a more equitable and sustainable place.

## ملاحظات



## ملاحظات



[www.fes-egypt.org](http://www.fes-egypt.org)